

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 37

Gen37:1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוֵרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

1. wayesheb Ya`aqob b'erets m'gurey 'abiu b'erets K'na'an.

Gen37:1 Now Ya'aqob lived in the land where his father had sojourned, in the land of Kanaan.

<37:1> Κατόκει δὲ Ἰακωβ ἐν τῇ γῆ, οὗ παρώκησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἐν γῆ Χανααν.

1 Katōkei de Iakōb en tē gē, hou parōkēsen ho patēr autou, en gē Chanaan.

dwelt And Jacob in the land of which sojourned his father in the land of Canaan.

בְּצֵאֵן וְהוּא נֶעַר אֶת-בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת-בְּנֵי זְלֻפָּה נְשֵׂי אָבִיו
אֶת-אֶחָיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַבְּתָם רָעָה אֶל-אָבִיהֶם:

2. 'eleh tol'doth Ya'aqob Yoseph ben-sh'ba`-`es'reh shanah hayah ro'eh 'eth-'echayu batso'n w'hu' na'ar 'eth-b'ney Bil'hah w'eth-b'ney Zil'pah n'shey 'abiu wayabe' Yoseph 'eth-dibatham ra'ah 'el-'abihem.

Gen37:2 These are the generations of Ya'aqob. Yoseph, a son of seventeen years, was pasturing the flock with his brothers while he was still a youth, along with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, his father's wives. And Yoseph brought back a bad report about them to their father.

<2> αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ἰακωβ· Ἰωσηφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὦν νέος, μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· κατήνεγκεν δὲ Ἰωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν.

2 hautai de hai geneseis Iakōb; Iōsēph deka hepta etōn

These are the generations of Jacob. And Joseph ten and seven years old ēn poimainōn meta tōn adelphōn autou ta probata tou patros autou was tending the sheep of his father with his brothers, ōn neos, meta tōn huiōn Ballas being young among the sons of Bilhah, kai meta tōn huiōn Zelphas tōn gynaikōn tou patros autou; and with the sons of Zilpah, the wives of his father. katēnegken de Iōsēph psogon ponēron pros Israēl ton patera autōn. And they brought against Joseph fault a bad to Israel their father.

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַבְּתָם רָעָה אֶל-אָבִיהֶם:

פסוקים אלו הם חלק מהפרשת ויגש

אֶת-יֹסֵף מִכָּל-בָּנָיו כִּי-בֶן-זְקֵנִים הוּא לּוֹ
וַעֲשָׂה לּוֹ כְּתֹנֶת פְּסִים:

**3. w'Yis'ra'El 'ahab 'eth-Yoseph mikal-banayu
ki-ben-z'qunim hu' lo w'asah lo k'thoneth pasim.**

Gen37:3 Now Yisra'El loved Yoseph more than all his sons,
because he was the son of old age to him;
and he made him a varicolored tunic.

<3> Ἰακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

3 Iakōb de ēgapa ton Iōsēph para pantas tous huious autou, hoti huios gērouis ēn autō;
But Jacob loved Joseph beyond all his sons, for the son of old age he was to him.
epoiēsen de autō chitōna poikilon.
And he made for him garment a colored.

פסוקים אלו הם חלק מהפרשת ויגש

דַּוְיָרְאוּ אֶת-אֶחָיו כִּי-אֵתוּ אֶהָב אֲבֵיהֶם מִכָּל-אֶחָיו
וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוּ לְשָׁלֹם:

**4. wayir'u 'echayu ki-'otho 'ahab 'abihem mikal-'echayu
wayis'n'u 'otho w'lo' yak'lu dab'ro l'shalom.**

Gen37:4 His brothers saw that their father loved him more than all his brothers;
and so they hated him and they were not able to speak peaceably.

<4> ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

4 idontes de hoi adelphoi autou hoti auton ho patēr philei ek pantōn tōn huiōn autou,
seeing And his brothers that him the father was fond of over all of his sons,
emisēsan auton kai ouk edynanto lalein autō ouden eirēnikon.
they detested him, and were not able to speak to him, not one thing peaceable.

פסוקים אלו הם חלק מהפרשת ויגש

הַוַּיַחְלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגִּד לְאֶחָיו וַיֹּסְפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ:

5. wayachalom Yoseph chalom wayaged l'echayu wayosiphu `od s'no' 'otho.

Gen37:5 Then Yoseph dreamed a dream, and when he told it to his brothers,
they continue to hate him even more.

<5> Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

5 Enypniastheis de Iōsēph enypnion apēggeilen auto tois adelphois autou
dreaming And Joseph a dream, reported it to his brothers.

פסוקים אלו הם חלק מהפרשת ויגש

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂמַעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי:

kai prosethento eti misein auton heneken tōn enypniōn autou
 And they added still to detest him because of his dreams,
 kai heneken tōn hrēmātōn autou. --
 and because of his words.

יְכַחֵץ יָאָבֶן אֶת־אֶחָיו אֲחֵי־יַעֲקֹב וְיִסְפֹּר אֵת־לְאֹתָיו
 וְיֹאמֶר הִנֵּה חָלְמָתִי חֵלֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
 וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃

9. wayachalom `od chalom `acher way`saper `otho l`echayu
 wayo`mer hinneh chalam`ti chalom `od w`hinneh hashemesh
 w`hayareach w`achad `asar kokabim mish`tachawim li.

Gen37:9 Now he had still another dream, and related it to his brothers,
 and said, Lo, I have had still another dream; and behold, the sun
 and the moon and eleven stars were bowing down to me.

<9> εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
 καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον,
 ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκά ἀστέρες προσεκύνουν με.

9 eiden de enypnion heteron

And he saw dream another.

kai diēgēsato auto tō patri autou kai tois adelphois autou kai eipen Idou

And he described it to his father, and to his brothers. And he said, Behold,

enypniasamēn enypnion heteron, hōsper ho hēlios

I dreamed dream another; as if the sun,

kai hē selēnē kai hendeka asteres prosekynoun me.

and the moon, and eleven stars did obeisance to me.

יְכַחֵץ יָאָבֶן אֶת־אֶחָיו אֲחֵי־יַעֲקֹב וְיִסְפֹּר אֵת־לְאֹתָיו
 וְיֹאמֶר לֹא־אָבִיו וְאֶל־אֲחָיו וְיִגְעַר־בוּ אָבִיו
 וְיֹאמֶר לוֹ מָה הַחֵלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלְמָתָּ הַבּוֹא נְבוֹא אָנֹכִי
 וְאַמָּה וְאֲחָיִךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֲרֻצָּה׃

10. way`saper `el-`abiu w`el-`echayu wayig`ar-bo `abiu
 wayo`mer lo mah hachalom hazeh `asher chalam`at habo` nabo` `ani
 w`im`ak w`acheyak l`hish`tachawoth l`ak `ar`tsah.

Gen37:10 He related it to his father and to his brothers; and his father rebuked him
 and said to him, What is this dream that you have had? Shall I and your mother
 and your brothers actually cometo bow ourselves down before you to the ground?

<10> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ ἐνυπνιάσθης; ἄρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγὼ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνήσαι σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

10 kai **epetimēsen autō ho patēr autou kai eipen autō**
And **reproached him his father, and said to him,**

Ti to enypnion touto, ho enypniasthēs?
What is **this dream which you dreamed?**

ara **ge elthontes eleusometha egō te kai hē mētēr sou**
Is it **so indeed in having come I shall come also, and your mother,**
kai **hoi adelphoi sou proskynēsai soi epi tēn gēn?**
and **your brothers, to do obeisance to you upon the ground?**

:אָפּטאַן-בּו אַחאַט וואָס זאַגסטו זאַהסט זאג-זאגןפאַרזאגן 11
:יִאֲוִיבְנָאוֹ-בּו אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר:

11. **way'qan'u-bo 'echayu w'abiu shamar 'eth-hadabar.**

Gen37:11 His brothers were jealous of him, but his father treasured up the word.

<11> ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα.

11 **ezēlōsan de auton hoi adelphoi autou, ho de patēr autou dietērēsen to hrēma.**
envied And **him his brothers, but his father kept the saying.**

:אָפּטאַן אַחאַט זאַגסטו זאַהסט זאג-זאגןפאַרזאגן 12
:יבִּוּיִלְכוּ אֶחָיו לְרִעוּת אֶת-צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכָם:

12. **wayel'ku 'echayu lir'oth 'eth-tso'n 'abihem biSh'kem.**

Gen37:12 Then his brothers went to pasture their father's flock in Shekem.

<12> Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχεμ.

12 **Eporeuthēsan de hoi adelphoi autou boskein ta probata tou patros autōn eis Sychem.**
went And **his brothers to graze the sheep of their father in Shechem.**

אָפּטאַן אַחאַט זאַגסטו זאַהסט זאג-זאגןפאַרזאגן 13
:אָפּטאַן זאַגסטו זאַהסט זאג-זאגןפאַרזאגן
יגִוִּיאָמַר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹוסֵף הַלּוֹא אֶחָיִךָ רְעִים בְּשָׂכָם לְכָה
וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִנִּי:

13. **wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph halo' 'acheyak ro'im biSh'kem**
l'kah w'esh'lachak 'aleyhem wayo'mer lo hineni.

Gen37:13 Yisra'El said to Yoseph, **Are not your brothers tending in Shekem?**
Come, and I shall send you to them. And he said to him, Here I am.

<13> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσηφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου ἐγώ.

13 kai **eipen Israēl pros Iōsēph Ouch hoi adelphoi sou poimainousin en Sychem?**
And **Israel said to Joseph, Did not your brothers tend in Shechem?**

deuro aposteilō se pros autous. eipen de autō Idou egō.

Come, I shall send you to them. And he said to him, Behold, I am ready.

יְבֹאֵר אֶתְּכֶם וְיָבִיא שְׂכֵמָה׃
וְהִשְׁבִּינִי דְבַר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׂכֵמָה׃
יְבֹאֵר אֶתְּכֶם וְיָבִיא שְׂכֵמָה׃
וְהִשְׁבִּינִי דְבַר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׂכֵמָה׃

14. wayo'mer lo lek-na' r'eh 'eth-sh'lom 'acheyak w'eth-sh'lom hatso'n
wahasibeni dabar wayish'lachehu me`emeq Cheb'ron wayabo' Sh'kemah.

Gen37:14 Then he said to him, Go now and see about the welfare of your brothers and the welfare of the flock, and bring word back to me.

So he sent him from the valley of Chebron, and he came to Shekem.

<14> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ Πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι.

καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἦλθεν εἰς Συχεμ.

14 eipen de autō Israēl Poreutheis ide ei hygiainousin hoi adelphoi sou
said And to him Israel, In going see if are in health your brothers

kai ta probata, kai anageilon moi.

and the sheep, and announce it to me!

kai apesteilēn auton ek tēs koilados tēs Chebrōn, kai ēlthen eis Sychem.

And he sent him from the valley of Hebron. And he came into Shechem.

טו וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהָיָה תֵּעָה בַּשָּׂדֶה׃
וַיִּשְׁאַלְהוּ אִישׁ לְאָמֹר מַה-תְּבַקֵּשׁ׃
טו וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהָיָה תֵּעָה בַּשָּׂדֶה׃
וַיִּשְׁאַלְהוּ אִישׁ לְאָמֹר מַה-תְּבַקֵּשׁ׃

15. wayim'tsa'ehu 'ish w'hinneh tho`eh basadeh
wayish'alehu ha'ish le'mor mah-t'baqesh.

Gen37:15 A man found him, and behold, he was wandering in the field;
and the man asked him, saying, What are you looking for?

<15> καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ·
ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων Τί ζητεῖς;

15 kai heuren auton anthrōpos planōmenon en tō pediō;

And found him a man wandering in the plain.

ērōtēsen de auton ho anthrōpos legōn Ti zēteis?

asked And him the man, saying, What do you seek?

טז וַיֹּאמֶר אֶתְּאַחֵי אֲנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה-נָא לִּי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃
טז וַיֹּאמֶר אֶתְּאַחֵי אֲנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה-נָא לִּי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃

16. wayo'mer 'eth-'achay 'anoki m'baqesh hagidah-na' li 'eyphoh hem ro'im.

Gen37:16 He said, I am looking for my brothers;
please tell me where they are pasturing the flock.

<16> ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν.

16 ho de eipen Tous adelphous mou zētō; anaggeilon moi, pou boskousin.

And he said, my brothers I seek; report to me where they graze!

אָנאָגגעילן מוֹי פֿון בֹּסְקוּסין
זיין אָנאָגגעילן מוֹי פֿון בֹּסְקוּסין

יְזַוֶּיֶאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים נִלְכָּה הִתְיַנָּה
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר אַחֵר וַיִּמְצָאם בְּדוֹתָן:

17. wayo'mer ha'ish nas'u mizeh ki shama'ti 'om'rim nel'kah Dothay'nah
wayelek Yoseph 'achar 'echayu wayim'tsa'em b'Dothan.

Gen37:17 Then the man said, They have moved from here; for I heard them say,
Let us go to Dothan. So Yoseph went after his brothers and found them at Dothan.

<17> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν·
ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων Πορευθῶμεν εἰς Δωθαῖμ.
καὶ ἐπορεύθη Ἰωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὔρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαῖμ.

17 eipen de autō ho anthrōpos Apērkasin enteuthen;
said And to him the man, They have departed from here.

ēkousa gar autōn legontōn Poreuthōmen eis Dōthaim.

For I heard them saying, Let us go unto Dothan.

kai eporeuthē Iōsēph katopisthen tōn adelphōn autou kai heuren autous en Dōthaim.

And Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.

וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר אַחֵר וַיִּמְצָאם בְּדוֹתָן
וַיִּמְצָאם בְּדוֹתָן

יְחַוֶּיֶאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו הֲנֵה בָּעֵל הַחֲלָמוֹת הַקֹּזֵה בָּא:
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:

18. wayir'u 'otho merachoc ub'terem yiq'rab 'aleyhem wayith'nak'lu 'otho lahamitho.

Gen37:18 When they saw him from a distance and before he came close to them,
they plotted against him, to kill him.

<18> προείδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς
καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

18 proeidon de auton makrothen pro tou eggisai auton pros autous
And they spied him far off before his approaching to them.

kai eponēreuonto tou apokteinai auton.

And they acted wickedly to kill him.

וַיִּשְׂאוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו הֲנֵה בָּעֵל הַחֲלָמוֹת הַקֹּזֵה בָּא:
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:

19. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh ba'al hachalomoth halazeh ba'.

Gen37:19 They said to one another, Here comes this dreamer!

<19> εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκείνος ἔρχεται·
19 eipan de hekastos pros ton adelphon autou Idou ho enypniastēs ekeinos erchetai;
And said each to his brother, Behold, that dreamer comes.

×ΥΓΓΑ ΑΗΚΓ ΥΑΥ/ΛΥΥ ΥΑΓΑΥΥ ΥΥ/ ΑΧΟΥ 20
:ΥΧ×Υ/Η ΥΖΑΖ-ΑΥ ΑΚΑΥΥ ΥΑΧ/ΥΚ ΑΟΥ ΑΖΗ ΥΥΑΥΚΥ
כועתה לכו ונהרגהו ונשליכהו באחד הבורות
ואמרנו תה רעה אכלתהו ונראא מה-יהיו חלמתיו:

20. w`atah l'ku w'nahar'gehu w'nash'likehu b'achad haboroth
w'amar'nu chayah ra`ah 'akalath'hu w'nir'eh mah-yih'yu chalomothayu.

Gen37:20 Now then, come and let us kill him and throw him into one of the pits;
and we shall say, An evil beast devoured him.
Then let us see what shall become of his dreams!

<20> νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ρίψωμεν αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν λάκκων
καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν·
καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.

20 nyn oun deute apokteinōmen auton kai hripsōmen auton eis hena tōn lakkōn
Now then, come, let us kill him and toss him into one of the wells!

kai eroumen Thērion ponēron katephagen auton;
And we shall say, wild beast A ferocious devoured him.

kai opsometha, ti estai ta enypnia autou.
And we shall see what shall be of his dreams.

:נא וישמע ראובן וינצלחהו מידם ויאמר לא נכנו נפש:
21 wayish'ma` R'uben wayatsilehu miyadam wayo'mer lo' nakenu naphesh.

21. wayish'ma` R'uben wayatsilehu miyadam wayo'mer lo' nakenu naphesh.
Gen37:21 But Reuben heard and rescued him out of their hands
and said, Let us not take his life.

<21> ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχὴν.

21 akousas de Roubēn exeilato auton ek tōn cheirōn autōn
hearing And Reuben, rescued him from out of their hands.

kai eipen Ou pataxomen auton eis psychēn.
And he said, Do not strike him as far as his life.

ΥΧΚ ΥΥΖ/ΛΑ ΜΔ-ΥΥΓΛΧ-ΛΚ ΓΥΥΚΑ ΜΑ/Κ ΑΥΚΖΥ 22
γΟΥ/ ΥΓ-ΥΗ/ΛΧ-ΛΚ ΔΖΥ ΑΔΜΓ ΑΥΚ ΑΒΑ ΑΥΓΑ-ΛΚ
:ΥΖΓΚ-ΛΚ ΥΓΖΛΑ/ ΜΔΜΥ ΥΧΚ /ΖΛΑ

כב ויאמר אלהם ראובן אל-תשפכו-דם השליכו אתו
אל-הבור הזה אשר במדבר ויד אל-תשלו-בו למען
הציל אתו מידם להשיבו אל-אביו:

25 וַתֵּשְׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
 וְהִנֵּה אַרְבַּת יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמָלֵיהֶם נֹשְׂאִים נֹכָאֵת
 וְצִרֵי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם׃

25. wayesh'bu le'ekal-lechem wayis'u `eyneyhem wayir'u
w'hinneh 'or'chath Yish'm`e'lim ba'ah miGil`ad
ug'maleyhem nos'im n'ko'th uts'ri walot hol'kim l'horid Mits'ray'mah.

Gen37:25 Then they sat down to eat a meal. And as they raised their eyes and looked, behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing aromatic gum and balm and myrrh, going to take them down to Mitsrayim.

<25> Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ἰσμαηλίται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ, καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

25 Ekathisan de phagein arton kai anablepsantes tois ophthalmois eidon,
And they sat to eat bread. And looking up with the eyes they saw.
kai idou hodoiporoi Ismaēlitai ērchonto ek Galaad,
And behold, journeying Ishmaelites having come from Gilead,
kai hai kamēloi autōn egemon thymiamatōn kai hrētinēs kai staktēs;
and their camels full of incenses, and balm, and balsam.
eporeuonto de katagagein eis Aigypton.
And they were going leading down into Egypt.

26 וַיֹּמֶר יְהוּדָה אֶל-אֶחָיו מַה-בְּצַע כִּי נַהַרְג אֶת-אֶחָינוּ
 וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמוֹ׃

26. wayo'mer Yahudah 'el-'echayu mah-betsa` ki naharog 'eth-'achinu
w'kisinu 'eth-damo.

Gen37:26 Yahudah said to his brothers, What gain, that we kill our brother and cover up his blood?

<26> εἶπεν δὲ Ἰουδας πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Τί χρήσιμον, ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;

26 eipen de Ioudas pros tous adelphous autou Ti chrēsimon,
said And Judah to his brothers, What profit
ean apokteinōmen ton adelphon hēmōn kai kroyōmen to haima autou?
if we kill our brother, and hide his blood?

27 וַיֹּמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה יָשָׁבְתָה אֶרֶץ מִצְרָיִם

כַּזְלִכּוּ וְנִמְכְּרוּנוּ לְיִשְׁמָעֵאלִים וַיִּדְבְּרוּ אֶל־תְּהֵי־בו
 כִּי־אֶחָיוֹנוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיוֹ:

27. l'ku w'nim'k'renu laYish'm`e'lim w'yadenu 'al-t'hi-bo
 ki-'achinu b'sarenu hu' wayish'm`u 'echayu.

Gen37:27 Come and let us sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him, for he is our brother, our own flesh. And his brothers listened.

<27> δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ἰσμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστίν. ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

27 deute apodōmetha auton tois Ismaēlitais toutois, hai de cheires hēmōn
 Come let us give him to these Ishmaelites, and the hands of ours,
 mē estōsan ep' auton, hoti adelphos hēmōn
 let them not be upon him! for he is our brother,
 kai sarx hēmōn estin. ēkousan de hoi adelphoi autou.
 and flesh he is our. hearkened And his brothers.

כַּחֲוֵי־עֲבָרוּ אֲנָשִׁים מִדִּינָיִם סַחְרָיִם וַיִּמְשְׁכוּ
 וַיַּעֲלוּ אֶת־יֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יֹסֵף
 לְיִשְׁמָעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיְבִיאוּ אֶת־יֹסֵף מִצְרָיִמָּה:

28. waya`ab'ru 'anashim Mid'yanim socharim wayim'sh'ku
 waya`alu 'eth-Yoseph min-habor wayim'k'ru 'eth-Yoseph laYish'm`e'lim
 b`es'rim kaseph wayabi'u 'eth-Yoseph Mits'ray'mah.

Gen37:28 Then some of men, Midianite traders, passed by, so they pulled him up and lifted Yoseph out of the pit, and sold Yoseph to the Ishmaelites for twenty shekels of silver. Thus they brought Yoseph into Mitsrayim.

<28> καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιθηναῖοι οἱ ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσήφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον.

28 kai pareporeuonto hoi anthrōpoi hoi Madiēnaioi hoi emporoi, kai exeilkysan
 And came near the men, the Midianite merchants, and they drew out
 kai anebibasan ton Iōsēph ek tou lakkou
 and hauled Joseph from out of the well.
 kai apedonto ton Iōsēph tois Ismaēlitais eikosi chrysōn,
 And rendered for Joseph the Ishmaelites twenty pieces of gold.
 kai katēgagon ton Iōsēph eis Aigypton.
 And they led Joseph into Egypt.

29 וַיִּבְרַח יוֹסֵף מִצְרָיִם אֶת־כַּסְפּוֹ אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי וַיִּבְרַח יוֹסֵף מִצְרָיִם אֶת־כַּסְפּוֹ אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי

יִשְׁבֵּת רְאוּבֵן אֶל-בּוֹר יוֹסֵף וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו׃

כֹּת וַיִּשְׁבֵּת רְאוּבֵן אֶל-בּוֹר יוֹסֵף וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו׃

29. wayashab R'uben 'el-habor w'hinneh 'eyn-Yoseph babor wayiq'ra 'eth-b'gadayu.

Gen37:29 Now Reuben returned to the pit, and behold, Yoseph was not in the pit; so he tore his garments.

<29> ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὄρα τὸν Ἰωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

29 anestrepsen de Roubēn epi ton lakkon kai ouch horā ton Iōsēph en tō lakkō returned And Ruben upon the well, and he did not see Joseph in the well, kai dierrēxen ta himatia autou. and he tore his clothes.

וַיִּשְׁבֵּת רְאוּבֵן אֶל-אֶחָיו וַיֹּאמֶר הֲיֵלֵד אֵינְנִי וְאֲנִי אָנֹכִי אֲנִי-בָּא׃

30. wayashab 'el-'echayu wayo'mar hayeled 'eynenu wa'ani 'anah 'ani-ba'.

Gen37:30 He returned to his brothers and said, The boy is not there; as for me, where am I to go?

<30> καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι;

30 kai anestrepsen pros tous adelphous autou kai eipen To paidarion ouk estin; And he turned towards his brothers, and he said, The boy is not, egō de pou poreuomai eti? and I, where shall I go yet?

וַיִּקְחוּ אֶת-כֹּתְנֹת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת-כֹּתְנֹת בְּדָם׃

31. wayiq'chu 'eth-b'thoneth Yoseph wayish'chatu s'ir 'izim wayit'b'lu'eth-hakutoneth badam.

Gen37:31 So they took Yoseph's tunic, and slaughtered a ram of goats and dipped the tunic in the blood;

<31> Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσηφ ἔσφαξαν ἕριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι.

31 Labontes de ton chitōna tou Iōsēph esphaxan eriphon aigōn And taking the garment of Joseph, they slew a kid of the goats, kai emolynan ton chitōna tō haimati. and tainted the garment in the blood.

וַיִּקְחוּ אֶת-כֹּתְנֹת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת-כֹּתְנֹת בְּדָם׃

47-74 423 779 7774 47-774 77477 747 777477
 לב וישלחו את-כתנת הפסים ויביאו אל-אביהם
 ויאמרו זאת מצאנו הכר-נא הכתנת בנדך הוא אם-לא:

32. way'shal'chu 'eth-k'thoneth hapasim wayabi'u 'el-'abihem wayo'm'r uzo'th matsa'nu haker-na' hak'thoneth bin'ak hiw' 'im-lo'.

Gen37:32 and they sent the varicolored tunic and brought it to their father and said, We found this; look, now is it your son's tunic or not?

<32> καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν Τοῦτον εὗρομεν· ἐπίγνωθι εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὐ.

32 kai apesteilan ton chitōna ton poikilon kai eisēnegkan tō patri autōn

And they sent garment the colored, and they carried it to their father,

kai eipan Touton heuromen; epignōthi ei chitōn tou huiou sou estin ē ou.

and said, This we found, do you recognize if the garment son is of your or not?

777 779 7774 777477 77777777 77777777 33
 :7777 777 777 777477 777

לגויפירה ויאמר כתנת בני חיה
 רעה אכלתהו טרף טרף יוסף:

33. wayakirah wayo'mer k'thoneth b'ni chayah ra'ah 'akalath'hu taroph toraph Yoseph.

Gen37:33 Then he examined it and said, It is my son's tunic. A wild beast has devoured him; Yoseph has surely been torn to pieces!

<33> καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν Χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶν· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἤρπασεν τὸν Ἰωσήφ.

33 kai epegnō auton kai eipen Chitōn tou huiou mou estin;

And he recognized it, and said, The garment of my son is,

thērion ponēron katēphagen auton, thērion hērpasen ton Iōsēph.

wild beast a ferocious devoured him, a wild beast seized Joseph.

77777777 777 777777 77747777 77777 77777777 34
 :77777 77777 77777777 77777777

לד ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו
 ויתאבל על-בנו ימים רבים:

34. wayiq'ra` Ya`aqob sim'lothayu wayasem saq b'math'nayu wayith'abel `al-b'no yamim rabbim.

Gen37:34 So Ya'aqob tore his clothes, and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days.

<34> διέρρηξεν δὲ Ἰακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.

34 dierrēxen de Iakōb ta himatia autou kai epetheto sakkon epi tēn osphyn autou

tore And Jacob his clothes, and placed sackcloth upon his loin,
kai epenthe ton huion autou hēmeras pollas.
and mourned for his son days many.

וַיִּפְתְּחֵם יַעֲקֹב אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׂמֵךְ אֶת-בְּגָדָיו בְּשָׂרָה
וַיִּשְׂמֵךְ אֶת-בְּגָדָיו בְּשָׂרָה וַיִּשְׂמֵךְ אֶת-בְּגָדָיו בְּשָׂרָה 35
לְהַנְחֵם וַיִּקְמוּ כָּל-בָּנָיו וְכָל-בָּנוֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמְאַן לְהַתְנַחֵם
וַיֹּאמֶר כִּי-אֶרְדָּא אֶל-בְּנֵי אָבִי לְשִׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתוֹ אָבִיו:

35. wayaqumu kal-banayu w'kal-b'nothayu l'nachamo way'ma'en l'hith'nachem
wayo'mer ki-'ered 'el-b'ni 'abel Sh'olah wayeb'k' 'otho 'abiu.

Gen37:35 Then all his sons and all his daughters arose to comfort him,
but he refused to be comforted. And he said, Surely I shall go down to Sheol
in mourning for my son. So his father wept for him.

<35> συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες
καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι
Καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾄδου.
καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --

35 synēchthēsan de pantes hoi huioi autou kai hai thygateres kai ēlthon parakalesai auton,
came together And all his sons and daughters. And they came to comfort him,
kai ouk ēthelen parakaleisthai legōn hoti Katabēsomai pros ton huion mou
and he did not want to be comforted, saying that, I shall go down to my son
penthōn eis hādou. kai eklausen auton ho patēr autou. --
in mourning into Hades. And wept for him his father.

וַיִּמְכְּרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם
לְיֹהֵמָדָנִים מֶכְרָו אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם
לְיֹהֵמָדָנִים מֶכְרָו אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם 36
לְבֹטְיָפָר סָרִיס פְּרַעֲהַ שֵׂר הַטְּבָחִים: פ

36. w'haM'danim mak'ru 'otho 'el-Mits'rayim
l'Photiphar s'ris Phar'oh sar hatabachim.

Gen37:36 And the Midianites sold him in Mitsrayim
to Potiphar, Pharaoh's officer, the captain of the bodyguard.

<36> οἱ δὲ Μαιδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον
τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι Φαραῶ, ἀρχιμαγείρω.

36 hoi de Madiēnaioi apedonto ton Iōsēph eis Aigypton tō Petephrē tō spadonti Pharaō,
And the Midianites gave Joseph into Egypt to Potiphar the castrato of Pharaoh –
archimageirō.
the chief guard.